

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

УТВЕРЖДАЮ

Директор института философии
Скляр Н.Н.

« 13 » 03



2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

История перевода

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

доц.  Барилко Е. А.
(должность)  (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой  Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«История перевода»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

Выберите один правильный ответ

1. Выберите язык, на который был осуществлён первый перевод Библии (285—243 гг. до н. э)

- A) латинский
- Б) египетский
- В) коптский
- Г) греческий

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

2. Выберите один правильный ответ

... создал нормы латинского литературного языка.

- A) Гораций
- Б) Цицерон
- В) Теренций
- Г) Марк Аврелий

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между выдающимися римскими гражданами и их деяниями, сделавшими их знаменитыми:

Деятель		Достижение	
1)	Ливий Андроник	А)	Первый римский устный переводчик.
2)	Цицерон	Б)	Родоначальник римской комедии, перевёл 108 комедий.
3)	Гай Ацилий	В)	Автор перевода «Одиссея» Гомера на латынь.
4)	Теренций	Г)	Создал нормы латинского литературного языка.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

2. Установите соответствие между авторами греческой лексикографии эпохи эллинизма и датами их создания:

	Дата		Автор
--	------	--	-------

1)	II в. н. э	A)	Этимологический словарь греческого языка Аристарха Самофракийского и Аполлодора Афинского
2)	IV в. н. э.	Б)	Словарь аттического и лаконского диалектов Аристофана Византийского
3)	217—145 гг. до н. э.	В)	Словарь синтаксической сочетаемости Арусиана Мессия
4)	257—180 гг. до н. э.	Г)	Лексикон Памфила

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности языки, на которые перевели Библию:

- А) латинский
- Б) эфиопский
- В) греческий
- Г) сирийский

Правильный ответ: В, А, Г, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

2. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности имена римских литераторов в соответствии с годами их жизни:

- А) Гораций
- Б) Вергилий
- В) Овидий
- Г) Цицерон

Правильный ответ: Г, Б, А, В

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово:

_____ — является первым упоминаемым римским устным переводчиком.

Правильный ответ: Гай Ацилий
Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

2. Напишите пропущенное слово:

_____ – считал дословный перевод «свидетельством языковой бедности и беспомощности говорящего».

Правильный ответ: Марк Туллий Цицерон.
Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

3. Напишите пропущенное слово:

_____ – первым среди греков упомянул толмачей (переводчиков). Правильный ответ: Геродот
Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

4. 735 год – начало _____ деятельности в Англии.

Правильный ответ: переводческой
Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

5. Самым известным переводчиком первой половины XV века в Англии был монах _____.

Правильный ответ: Джон Лидгейт.
Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ – принятие Римской империей Христианства.
Правильный ответ: I век н. э.
Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Первый перевод Библии называют – _____.

Правильный ответ: переводом Семидесяти Толковников (переводчиков) / Септуагинта (по-гречески) / Моисеево «Пятикнижие»
Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Джеффри Чосер был одним из выдающихся английских _____.
Правильный ответ: поэтов / литераторов / переводчиков
Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Греческий раб Луций Ливий Андроник является – _____.

Правильный ответ: первым римским поэтом / первым римским писателем / автором перевода «Одиссея» Гомера на латинский язык
Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Назовите труд, переводчиком которого является первый римский поэт и родоначальник адаптационного перевода Луций Ливий Андроник. С какими трудностями он столкнулся при переводе?

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Первый римский поэт и родоначальник адаптационного перевода Луций Ливий Андроник является автором перевода «Одиссея» Гомера на латинский язык. Работая над переводом, он столкнулся с необходимостью его адаптации к римской действительности и культурной среде, поэтому он придал переводу некоторые черты римского колорита: греческих богов назвал именами римских божеств и ввёл новые слова, которых не было в римской действительности и латинском языке, вследствие чего его считают родоначальником адаптационного перевода.

Критерий оценивания: наличие в ответе труда первого римского поэта и родоначальника адаптационного перевода Луция Ливия Андроника – перевода на латинский язык «Одиссея» Гомера

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

2. Объясните, почему считают, что король Англии Альфред внёс огромный вклад в развитие переводческой деятельности.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: «Конец IX в. ознаменовался замечательными переводческими делами, совершенными королем Альфредом и его сподвижниками. Некоторые исследователи говорят даже о школе перевода при дворе короля Альфреда. Для перевода Альфред отбирал произведения теологического, исторического и философского содержания, которые, по его мнению, должны были способствовать росту образованности. Первым крупным переводом, выполненным по просьбе Альфреда Верфертом, были «Диалоги» папы Григория I, которые представляют собой сборник назидательных историй о дьявольских искушениях и борьбе с ними. Первым же переводом самого Альфреда можно считать его «Записную книжку», в которой были собраны изречения церковных деятелей и библейские цитаты. Составление ее относится к 70-м годам IX в. Следующим переводилось сочинение папы Григория I «Обязанности пастыря» («Кура Пасторалис»). Этот перевод выполнял сам Альфред при содействии «четырех ученых мужей». Сочинение это для условий Англии конца IX в. имело существенное практическое значение. Альфред разослал копии перевода всем своим епископам. Для распространения исторических и географических знаний Альфредом для перевода была выбрана «История против язычников» епископа Орозия (V в.). Альфреда называют и переводчиком библейской книги Псалмов и даже всей Библии. Таким образом, Король Альфред действительно внёс большой вклад в развитие переводческой деятельности в Англии.»

Критерий оценивания: наличие в ответе произведений, которые были переведены королём Альфредом и его сподвижниками.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

3. Объясните, почему Марка Туллия Цицерона считают яркой фигурой в литературной истории Рима, внёсшим большой вклад в развитие латинского языка.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Марк Туллий Цицерон – яркая фигура в литературной истории Рима, внёсший большой вклад в развитие латинского языка, поскольку он создал нормы латинского литературного языка, а также является автором 58 речей, 7 трактатов по риторике, 12 трактатов по философии и около тысячи писем, в некоторых из них он затрагивал теоретические проблемы перевода.

Критерий оценивания: наличие в ответе фразы о Цицероне, создавшим нормы латинского литературного языка.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «История перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)